

Le pied Babylonien surpassoit de trois doigts le pied Grec & le pied Latin ; enfin que de cette détermination du pied Babylonien , il résulte que la coudée Babylonienne étoit égale à la coudée Egyptienne qui étoit la même que la coudée Hébraïque. Après avoir établi l'identité de ces trois coudées , nous en concluons l'évaluation précise de la coudée Hébraïque à 20 pouces & demi , ou , pour plus grande précision , à 20 pouces  $\frac{44}{85}$ . C'est l'évaluation que Dom Calmet même en donne d'après le calcul de M. le Pelletier de Rouen , fondé sur l'évaluation de la coudée Egyptienne par Gréaves. Suivant cette évaluation , on aura pour les différentes mesures de longueur usitées chez les Hébreux les évaluations suivantes qui ont déjà été placées à la tête de la Genèse , & que nous rappellerons ici sommairement en y substituant l'évaluation des fractions de pouces que nous exprimerons par lignes.

La canne ou toise Hébraïque contenoit	10 pieds 3 pouces
La coudée	1 pied 8 pouces 6 lignes.
La demi-coudée , nommée <i>zereth</i>	10 pouces 3 lignes.
La Palme , nommé <i>tophach</i>	3 pouces 5 lignes.
Le doigt	10 lignes. $\frac{1}{4}$



## EZÉCHIEL.

### CHAPITRE PREMIER.

*Première vision d'Ezéchiel. Au milieu d'un nuage enflammé paroissent quatre animaux ; près d'eux quatre roues , au dessus d'eux un firmament , sur lequel est un trône , & un homme assis sur ce trône & tout environné d'éclat.*

**E**T factum est in trigesimo anno, in quarto, in quinta mensis, cum essem in medio captivorum juxta fluvium Chobar, aperti sunt caeli, & vidi visiones Dei.

**E**N la trentième année depuis que, le Livre de la Loi ayant été retrouvé, Josias & tout le peuple renouvelèrent solennellement l'alliance qu'Israël avoit faite autrefois avec Dieu, le cinquième jour du quatrième mois de l'année commencée au mois de Mars, moi Ezéchiel, étant à Babylone au milieu des captifs de nation, près du fleuve de l'Euphrate appelé Chobar, à cause de la rapidité de ses eaux, les cieus me furent ou-

Av. l'ÉRE  
CUR. VULG.  
595.  
Inf. III. 23.  
x. 20. XLIIII.

Y. 1. On plutôt cette trentième année paroit être comptée depuis la fondation de la nouvelle Monarchie des Babyloniens par Nabopolassar, pere de Nabuchodonosor. Voyez ce qui en est dit dans la Préface. Peut-être aussi qu'au lieu de trentième, il faudroit lire treizième ; car c'étoit la treizième des 70 années de captivité annoncées par Jérémie, & la treizième du regne du

Nabuchodonosor. On a pu confondre en Hébreu, *BSLS ASRU SNH*, in tertio decimo anno, avec *BSLSIM SNH*, in trigesimo anno. *Ibid.* c. à. d. de l'année sainte, différente de l'année civile, qui commençoit au mois de Septembre. Les Prophetes comptent ordinairement selon l'année sainte. *Ibid.* Plusieurs l'expliquent ainsi ; mais D. Calmet croit que le fleuve Chobar pour-



verts ; & jeus des visions admirables , qui me vinrent de la part de Dieu , en la maniere qui suit.

2. Le cinquieme jour de ce même mois , dans l'année qui fut la cinquieme depuis que le Roi Joachin fut transféré à Babylone ,

3. le Seigneur adressa sa parole à Ezéchiél prêtre , fils de Buzi , lorsqu'il étoit dans le pays des Chaldéens , près du fleuve de Chobar , où il avoit été transféré avec les autres Juifs : & étant dans ce lieu , la main du Seigneur agit sur lui , pour le remplir de l'esprit de prophétie , & lui découvrir les merveilles de Dieu .

4. Voici donc la vision qui me fut d'abord présentée. Je vis un tourbillon de vent qui venoit du côté de l'Aquilon , & une grosse nuée , & un feu qui l'environnoit , & une lumiere qui éclatoit tout autour : & au milieu , c'est-à-dire , au milieu du feu , il y avoit une espece de métal très-brillant .

roit être le fleuve Chaboras qui vient se décharger dans l'Euphrate un peu au dessus de Thapsaque.

¶ 3. Cette variété de personnes dans le texte , c'est-à-dire , de la premiere du §. 1. à la troisieme du §. 3. & de cette troisieme à la premiere du §. suiv. donne lieu au P. Houbigant de soupçonner que les Copistes ont dérangé l'ordre de ces trois premiers versets , où l'on peut encore remarquer la répétition de ces mots , *in quinta mensis* , au §. 1. & au §. 2. De plus au commencement du §. 3. où la Vulgate dit *Factum est* ce qui est le sens du mot Hébreu *hith* , ce mot dans l'Hébreu est répété *hith hith*. Les Rabbins supposent que cela signifie *Ef-fendo fuit* , pour affirmer mieux ; le P. Houbigant pense que cette répétition des mêmes lettres n'est qu'une pure faute de Copistes , il soupçonne aussi que la trentieme année se rapporte à l'âge du Prophete , en sorte que la lecture primitive auroit pu être selon la

pensée du P. Houbigant ainsi : ( §. 3. ) *factum est verbum Domini ad Ezechielem . . . & facta est super eum ibi manus Domini . . . ( §. 1. ) Et erat in trigesimo anno : ( §. 2. ) iste est annus quintus transmigrationis regis Joachin ( §. 1. ) in quarto , in quinta mensis . . . & vidi visiones Dei ( §. 4. ) Et vidi & ecce , &c. Il semble peu vraisemblable que le texte ait souffert autant de transpositions : S'il y en a quelqu'une c'est vraisemblablement dans cette unique phrase du §. 1. *cum essem in medio captivorum . . . & vidi visiones Dei*. Il paroît que la place de cela est entre les §§. 3. & 4.*

¶ 4. Ce tourbillon qui venoit de l'Aquilon pouvoit marquer la colere du Seigneur qui devoit éclater sur Jérusalem , lorsque Nabuchodonosor sortant de la Chaldée ; viendroit par le nord dans la Judée , pour désoler ce pays & renverser cette ville.

*Ibid.* Aur. un cercle de feu.  
*Ibid.* A la lecture : de l'éléctrum : » métal  
5. Et

2. In quinta mensis , ipse est annus quintus transmigrationis regis Joachin ,

3. factum est verbum Domini ad Ezechielem filium Buzi sacerdotem in terra Chaldæorum , secus flumen Chobar : & facta est super eum ibi manus Domini.

4. Et vidi , & ecce ventus turbinis veniebat ab Aquilone : & nubes magna , & ignis involvens , & splendor in circuitu ejus : & de medio ejus quasi species electri , id est , de medio ignis.

5. Et in medio ejus similitudo quatuor animalium : & hic aspectus eorum , similitudo hominis in eis.

6. Quatuor facies uni , & quatuor pennæ uni.

7. Pedes eorum , pedes recti ; & planta pedis eorum , quasi planta pedis vituli ; & scintillæ , quasi aspectus æris candentis.

8. Et manus hominis sub pennis eorum in quatuor partibus : & facies & pennas per quatuor partes habebant.

9. Junctæque erant pennæ eorum alterius ad alterum : non revertebantur cum incederent ; sed unumquodque ante faciem suam gradiebatur.

10. Similitudo autem

5. Et au milieu de ce même feu , on voyoit la ressemblance de quatre animaux qui étoient de cette sorte : " on y voyoit d'abord la ressemblance d'un homme.

6. Chacun d'eux avoit quatre faces & quatre ailes.

7. Leurs pieds étoient droits ; la plante de leurs pieds étoit comme la plante du pied d'un veau ; & il sortoit d'eux des étincelles de feu , comme il en sort de l'airain le plus luisant & le mieux poli .

8. Il y avoit des mains d'hommes sous leurs ailes aux quatre côtés ; " ils avoient chacun quatre faces & quatre ailes .

9. Les ailes de l'un étoient jointes aux ailes de l'autre : " & ils ne retournoient point lorsqu'ils marchaient ; mais chacun d'eux alloit devant soi , " sans s'arrêter , ni se détourner un moment .

10. Pour ce qui est de la forme qui y

composé de quatre parties d'or & d'un cinquieme d'argent. Quelques-uns prétendent que le terme hébreu se doit entendre de l'*aurichalcum* , qui étoit un mélange d'or & d'airain. C'est le surnom de Bochaz , qui se fonde sur l'étymologie du terme Hébreu , qui lui paroît être formé de deux mots Chaldéens , dont l'un signifie l'or , & l'autre l'airain.

¶ 5. Cette ressemblance d'animaux représentoit des Chérubins. *Infr.* x. 15. & 20.

¶ 7. C'est le sens de l'Hébreu : de l'airain poli.

¶ 8. Il semble que leurs mains étoient séparées de leurs ailes. ( *Infr.* x. 7. ) Ou leurs ailes n'étoient autre chose que leurs bras allés avec une main à l'extrémité ; ce

qui paroît plus probable. On lit irrégulièrement dans l'Hébreu *vinu* , pour *vint* , *Et manus* ; les Rabbins en conviennent. On lit ici dans l'Hébreu , *in quatuor quadrilateribus eorum* , ארבעת , peut-être pour *שאתים* , *lateribus eorum*.

*Ibid.* Hébr. lit. & telles étoient leurs faces , telles étoient aussi leurs ailes , à eux quatre ; comme chacun des quatre avoit quatre faces , chacune des quatre avoit aussi quatre ailes .

¶ 9. Hébr. autr. Ils se joignoient l'un à l'autre par leurs ailes

*Ibid.* Aur. & ils ne se retournoient point lorsqu'ils marchaient ; mais chacun d'eux alloit devant sa face , c. à. d. toujours devant l'une de ses quatre faces sans avoir besoin de se retourner pour aller ou venir .

M m m m



paroissoit, ils avoient tous quatre une face d'homme *par devant*; tous quatre à droite, une face de lion; tous quatre à gauche, une face de bœuf; & tous quatre *derrière, ou au dessus,* une face d'aigle.

11. Leurs faces & leurs ailes s'étendoient en haut: "ils se tenoient l'un l'autre par deux de leurs ailes, pour marquer par là l'union qui étoit entre eux; & ils couvroient leurs corps avec les deux autres, par respect pour la majesté de Dieu.

12. Chacun d'eux marchoit devant soi: "ils alloient où les emportoit l'impétuosité de l'esprit;" & ils ne retournoient point sur leurs pas, "lorsqu'ils marchoient; mais ils suivoient toujours les mouvements de l'esprit qui les pouvoit.

13. Et les animaux paroissoient, à les voir, comme des charbons de feu brûlants, & comme des lampes ardentes: on voyoit courir au milieu des animaux des flammes de feu " & des éclairs qui

vultus eorum: facies hominis, & facies leonis à dextris ipsorum quatuor, facies autem bovis à sinistris ipsorum quatuor, & facies aquilæ desuper ipsorum quatuor.

11. Facies eorum, & pennæ eorum extensa desuper: duæ pennæ singulorum jungebantur, & duæ tegebant corpora eorum:

12. & unumquodque eorum coram facie sua ambulabat: ubi erat impetus spiritus, illuc gradientur, nec revertentur cum ambularent.

13. Et similitudo animalium, aspectus eorum quasi carbonum ignis ardentium, & quasi aspectus

Y. 10. Ce mot, *desuper*, n'est ni dans l'Hébreu, ni dans les Septante, ni dans la nouvelle édition de saint Jérôme. L'Hébreu pourroit se traduire: ils avoient tous quatre une face d'homme devant, & tous quatre une face de lion, à droite; & ils avoient à gauche tous quatre une face de bœuf, & tous quatre une face d'aigle derrière.

Y. 11. Le mot *Facies eorum* ou selon l'Hébreu *Et facies eorum vultus*, paroît être venu ici par une méprise de Copistes: on a pu aisément le confondre avec *uents eorum*: & au lieu de *extensa*, l'Hébreu dit *separata*. Le sens seroit donc: Leurs ailes étoient séparées par en haut.

*Ibid.* On lit dans l'Hébreu irrégulièrement *quatuor*, pour *quatuor*, *corpora*

*eorum*.

Y. 12. Litt. devant sa face, c. à d. tous jours devant l'ave de ses faces.

*Ibid.* Ou du vent qui avoit amené cette nuée & ce feu. *Supr.* Y. 4. Le terme Hébreu est le même qu'au Y. 4. & signifie également l'esprit ou le vent.

*Ibid.* Autr. ils ne se retournoient point; &c. » Voyez au Y. 9.

Y. 13. On lit dans l'Hébreu, & *splendor*: & on n'y trouve pas *visio*, en sorte qu'alors le sens pourroit être: Les animaux paroissent, à les voir, comme des charbons de feu brûlants; & on voyoit courir au milieu des animaux, comme des lampes ardentes & des flammes de feu, & des éclairs qui fortoient du feu.

tus lampadarum. Hæc erat visio discurrens in medio animalium, splendor ignis, & de igne fulgur egrediens.

14. Et animalia ibant & revertentur, in similitudinem fulguris coruscantis.

15. Cumque aspicerem animalia, apparuit rota una super terram juxta animalia, habens quatuor facies.

16. Et aspectus rotarum, & opus earum, quasi visio maris: & una similitudo ipsarum quatuor: & aspectus earum & opera, quasi sit rota in medio rotæ.

17. Per quatuor partes earum euntes ibant, & non revertentur cum ambularent.

18. Statura quoque erat rotis, & altitudo, & horribilis aspectus: & totum

fortoient du feu qui paroissoit au milieu d'eux.

14. Et les animaux alloient & revenoient avec rapidité, comme des éclairs qui brillent dans l'air.

15. Lorsque je regardois ces animaux, je vis paroître près de chacun d'eux une roue qui étoit sur la terre, & qui avoit quatre faces; ainsi il y avoit quatre roues pour les quatre animaux."

16. A voir les roues & la maniere dont elles étoient faites, elles paroissent semblables à l'eau de la mer, ayant la même couleur: "elles se ressembloient toutes quatre; & elles paroissent dans leur forme & leur mouvement, comme si une roue étoit au milieu d'une autre roue.

17. Leurs quatre parties alloient toutes en même temps; " & elles ne retournoient point lorsqu'elles marchoient, qu'elles n'eussent achevé leur course."

18. Les roues avoient aussi une étendue, une hauteur & une forme qui étoit étonnante & horrible " à voir; &

Y. 14. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement, *quatuor*, pour *quatuor*, *currant* & *redibant*, couroient & revenoient.

Y. 15. On lit dans l'Hébreu, *ad quatuor facies ejus*, peut-être pour *quatuor facies ejus*: bien rendu dans la Vulgate par *habens quatuor facies*: c'est-à-dire, l., ad, pour 4. » Voyez au chap. x. Y. 9.

Y. 16. Hébr. autr. elles paroissent semblables à la pierre de Tharsis, ou chrysolithe, pierre précieuse dont la couleur tire

sur le verd-gai de la mer. *Infr.* x. 9.

Y. 17. Autr. Elles marchoient également de chacun de leurs quatre côtés. *Infr.* x. 11.

On lit encore ici dans l'Hébreu: *per quatuor quadrilatera earum*, *quatuor*, peut-être pour *quatuor*, *latera earum*.

*Ibid.* Autr. & elles ne se retournoient point lorsqu'elles marchoient, étant portées de différents côtés sans changer de situation.

Y. 18. On lit dans Hébreu: *Et dorsa earum* & *altitudo eis*, *quatuor*, peut-être



*Infr. x. 12.* tout le corps des quatre roues étoit plein d'yeux tout autour, *marque de leur vigilance & de leur circonspection.*"

19. Lorsque les animaux marchaient, les roues marchaient aussi auprès d'eux; & lorsque les animaux s'élevoient de terre, les roues s'élevoient aussi.

20. Par-tout où alloit l'esprit, & où l'esprit s'élevoit, les roues s'élevoient aussi & le suivoient, parce que l'esprit de vie étoit dans les roues.

21. Lorsque les animaux alloient, les roues alloient aussi: lorsqu'ils demouroient, elles demouroient; lorsqu'ils s'élevoient de terre, elles s'élevoient aussi avec eux; & les suivoient; parce que l'esprit de vie qui étoit dans les animaux étoit aussi dans les roues."

22. Au dessus de la tête des animaux, on voyoit un firmament, qui paroissoit comme un cristal étincelant & terrible à voir, qui étoit étendu sur leurs têtes.

pour MOBILIM. *sibi invicem coherentia*, comme la Vulgate l'exprime dans l'Exode, *XXVIII. 14.* & leurs cercles étoient attachés l'un à l'autre, c'est-à-dire, les deux cercles qui formoient leurs quatre faces.

*Ibid.* On lit dans l'Hébreu *Et timor, viran, eis*, les Septante ont le *UARI, Et aspexi eas*: & je les regardois.

*Ibid.* Quelques-uns traduisent l'Hébreu: & tout le corps des quatre roues étoit plein de diverses couleurs tout autour.

ŷ. 20. & 21. Quelques-uns traduisent l'Hébreu: parce que l'esprit de l'animal étoit dans les roues; *le souffle qui emportoit*

corpus oculis plenum in circuitu ipsarum quatuor.

19. Cùmque ambularent animalia, ambulabant pariter & rotæ juxta ea: & cùm elevarentur animalia de terra, elevabantur simul & rotæ.

20. Quocumque ibat spiritus, illuc eunte spiritu, & rotæ pariter elevabantur, sequentes eum: spiritus enim vitæ erat in rotis.

21. Cum euntibus ibant, & cum stantibus stabant: & cum elevatis à terra, pariter elevabantur & rotæ, sequentes ea: quia spiritus vitæ erat in rotis.

22. Et similitudo super capita animalium firmamenti, quasi aspectus crystalli horribilis, & extenti super capita eorum desuper.

les animaux, emportoit avec eux les roues.

Dans le ŷ. 20. l'Hébreu porte à la lettre *Ad quod erat illuc spiritus ad eundem, ibant illuc spiritus ad eundem*: la répétition de ces mots *spiritus ad eundem* paroît être l'effet de quelque méprise de Copiste, qui obscurcit cette phrase fort claire sans ces deux mots: car plus loin au lieu du pronom *eum*, l'Hébreu dit au pluriel *ea* en le rapportant à *animalia*: & voici alors le sens de l'Hébreu: Les animaux alloient par-tout où alloit l'esprit qui les dirigeoit, & les roues s'élevoient en les suivant.

23. Sub firmamento autem pennæ eorum rectæ alterius ad alterum: unum quodque duabus alis velabat corpus suum, & alterum similiter velabatur.

24. Et audiebam sonum alarum, quasi sonum aquarum multarum, quasi sonum sublimis Dei: cùm ambularent quasi sonus erat multitudinis ut sonus castrorum: cùmque starent, demittebantur pennæ eorum.

25. Nam cùm fieret vox super firmamentum quod erat super caput eorum, stabant, & submittebant alas suas.

26. Et super firmamentum, quod erat imminens capiti eorum, quasi aspectus lapidis sapphiri similitudo throni: & super similitudinem throni similitudo quasi aspectus hominis desuper.

27. Et vidi quasi speciem electri, velut aspectum ig-

23. Sous ce firmament, ils tenoient droites leurs ailes, les unes vis-à-vis celles de l'autre; l'un couvroit son corps de deux de ses ailes, & l'autre le couvroit de même, respectant tous également la majesté de Dieu.

24. Le bruit que je leur entendois faire de leurs ailes, étoit comme le bruit des plus grandes eaux, & comme la voix que Dieu fait entendre du haut du ciel, lorsqu'il fait éclater son tonnerre: ils faisoient un bruit lorsqu'ils marchaient, comme le bruit d'une grande multitude d'hommes, & comme le bruit de toute une armée; & quand ils s'arrêtoient, ils baïsoient leurs ailes.

25. Car quand ils entendoient retentir la voix de Dieu, qui étoit du firmament, qui étoit au dessus de leurs têtes, ils s'arrêtoient par respect, & baïsoient leurs ailes."

26. Et dans ce firmament qui étoit au dessus de leurs têtes, on voyoit comme un trône qui ressembloit au saphir; & il paroissoit comme un homme assis sur ce trône.

27. Et je vis comme un métal très-brillant & semblable au feu, tant au-

ŷ. 23. Autr. les unes vers celles de l'autre, se joignant ensemble de leurs ailes. *Supr. ŷ. 9.*

ŷ. 24. & 25. Hébr. lit ils relâchoient leurs ailes, ils cessent d'agiter leurs ailes. L'Hébreu ne dit pas *Nam cùm fieret*, mais simplement *Et fiebat*: On entendoit une voix sur le firmament qui étoit au dessus de leurs têtes. Après quoi l'Hébreu répète:

*cùmque starent, demittebant alas suas.* répétition des mêmes paroles à la fin de ces deux versets, n'est peut-être encore qu'une faute de Copiste: elle ne se trouve pas dans le Grec.

ŷ. 26. Lit. sur ce firmament.

ŷ. 27. Lit. comme de *Electrum*. Voyez au ŷ. 4.



dedans qu'autour de lui : depuis les reins jusqu'en haut, & des reins jusqu'en bas, je vis comme un feu qui jettoit la lumière tout autour,

28. & comme l'arc qui paroît au ciel dans une nuée en un jour de pluie : c'est à quoi ressembloit la lumière qui brilloit tout autour du trône, & de celui qui y étoit assis.

Y. 27. & 28. Ou plutôt & selon l'Hébreu : Et je vis comme un métal très-brillant au milieu duquel paroïssoit comme un feu, & ce métal l'entournoit tout autour depuis les reins jusqu'en haut ; & je vis comme un feu qui jettoit la lumière tout autour de lui depuis les reins jusqu'en bas. Et comme l'arc qui paroît dans une nuée en un jour de pluie ; telle étoit la lumière qui brilloit tout autour de celui qui étoit assis sur le trône ;

nis, intrinsecus ejus per circuitum : à lumbis ejus & desuper, & à lumbis ejus usque deorsum, vidi quasi speciem ignis splendentis in circuitu.

28. Velut aspectum arcus cum fuerit in nube in die pluviae : hic erat aspectus splendoris per gyrum.

Cette lumière enveloppoit tout cet étal de métal & de feu dont il étoit environné. Peut-être qu'au lieu de *per circuitum*, que l'on suppose signifier, *intrinsecus ejus*, il faudroit lire comme à la fin du verset, *usque usque*, & *splendor ei*, ou *splendentis* : Et je vis comme un métal très-brillant, & comme un feu qui jettoit la lumière tout autour de lui depuis les reins, &c. On le trouve également ainsi au y. 4.

## CHAPITRE II.

*Mission d'Ezéchiel. Infidélité des enfants d'Israël. Le Seigneur exhorte son Prophete à ne point craindre leurs menaces, & à ne pas imiter leur indocilité. Une main lui présente un Livre rempli de plaintes lugubres.*

I. Elle fut cette image de la gloire du Seigneur, qui me fut représentée. Ayant donc vu ces choses, & en étant tout effrayé, je tombai le visage en terre, & j'entendis une voix qui me parla, & me dit : Fils de l'homme, levez-vous sur vos pieds ; & je parlerai avec vous.

Y. 1. La premiere partie de ce verset termine le Chapitre précédent dans l'Hébreu.

1. Hæc visio similitudinis gloriae Domini. Et vidi, & cecidi in faciem meam, & audivi vocem loquentis, & dixit ad me : Fili hominis, sta super pedes tuos, & loquar tecum.

terminé le Chapitre précédent dans l'Hébreu.

2. Et ingressus est in me spiritus postquam locutus est mihi, & statuit me supra pedes meos : & audivi loquentem ad me, & dicens : Fili hominis, mitto ego te ad filios Israël, ad gentes apostatricas, quæ recesserunt à me : ipsi & patres eorum prævaricati sunt pactum meum usque ad diem hæc.

4. Et filii duræ facie & indomabili corde sunt, ad quos ego mitto te ; & dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus :

5. si forte vel ipsi audiant, & si forte quiescant, quoniam domus exasperans est : & scient quia propheta fuerit in medio eorum.

Y. 2. Ou plutôt & selon l'Hébreu : Et celui dont j'entendis la voix, m'ayant parlé de la sorte, l'esprit du Seigneur entra en moi, & m'affermis sur mes pieds, & j'entendis cette même voix qui me parla, & me dit, &c.

Y. 3. C'est-à-dire, aux enfans de Juda, qui étoient eux-mêmes enfans d'Israël par leur origine. Comme le Royaume d'Israël ne subsistoit plus, il n'y avoit plus d'équivoque dans l'expression : en sorte que dans ce Livre, les enfans de Juda sont presque toujours désignés sous le nom générique d'enfans d'Israël.

Ibid. Hébr. autr. vers un peuple rebelle qui s'est révolté contre moi. On lit dans

2. Et l'esprit m'ayant parlé de la sorte, entra en moi, & m'affermis sur mes pieds ; & je l'entendis qui me parloit,

3. & me disoit : Fils de l'homme, je vous envoie aux enfans d'Israël, vers un peuple apostat qui s'est retiré de moi : ils ont violé jusqu'à ce jour, eux & leurs peres, l'alliance que j'avois faite avec eux.

4. Ceux vers qui je vous envoie sont des enfans qui ont un front dur & sans pudeur, un cœur indomptable, & sans repentir : vous leur direz donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu :

5. pour voir s'ils écouteront enfin eux-mêmes ce que vous leur annoncerez de ma part, & s'ils cesseront de pécher ; car c'est un peuple qui m'irrite sans cesse ; mais s'ils ne se corrigent pas, ils sauront au moins qu'un prophete a été au milieu d'eux, pour les reprendre de leurs crimes, & pour leur enseigner les voies du salut.

l'Hébreu *CUIM HMURDIM*, gentes rebelles ou apostatrics, peut-être pour *CUI HMURDIM*, gentem rebellium ou apostatarum : car toute la suite prouve que, selon la lettre, il ne s'agit ici que de la seule nation des Juifs.

Mais la maison de Juda dans le style mystérieux des Prophetes, représente particulièrement la Gentilité Chrétienne ; & les Juifs prévaricateurs & rebelles sont l'image des Gentils imps & prévaricateurs.

Ibid. Hébr. litt. ils ont prévariqué contre moi, eux & leurs peres, (autr. eux comme leurs peres, ) jusqu'à ce jour.

Y. 5. Hébr. autr. pour voir s'ils écouteront ce que vous leur annoncerez, ou s'ils le laisseront & le négligeront.



6. Vous donc, fils de l'homme, ne les craignez point; n'apprehendez point leurs discours, ni leurs menaces; parce que ceux qui sont avec vous, sont des incrédules & des rebelles " qui n'auront aucun pouvoir sur vous, & que vous habitez au milieu d'une race d'hommes méchants comme des scorpions, auxquels je ne vous abandonnerai point. Ne craignez donc point leurs paroles injurieuses; & que leurs visages furieux ne vous fassent point de peur, parce que c'est un peuple qui m'irrite sans cesse, & que j'empêcherai qu'ils ne vous fassent aucun mal.

7. Vous leur rapporterez donc les paroles que je vous ordonne de leur dire, pour voir s'ils écouteront, & s'ils cesseront de m'offenser, comme ils font tous les jours; " car c'est un peuple qui m'irrite sans cesse.

8. Mais vous, fils de l'homme, écoutez tout ce que je vous dis, & ne m'irritez pas vous-même comme fait ce peuple, en refusant de m'obéir: ouvrez la bouche, & mangez ce que je vous donne.

9. Alors j'eus cette vision: tout d'un coup une main s'avança vers moi, laquelle tenoit un livre roulé; " elle étendit devant moi ce livre, qui étoit écrit dedans & dehors, & on y avoit écrit des plaintes lugubres, des cantiques & des malédictions."

¶ 6. Hébr. litt. des rebelles & des épines. Peut-être qu'au lieu de *rebim*, rebelles, il faudroit lire *karim*, cardus, qui paroîtroit convenir mieux avec l'expression *Et spina*, des chardons & des épines: deux images qui s'accordent encore avec les *scorpions* marqués dans la phrase suivante.

6. Tu ergo, fili hominis, ne timeas eos; neque sermones eorum metuas: quoniam increduli & subverfores sunt tecum, & cum scorpionibus habitas. Verba eorum ne timeas, & vultus eorum ne formides; quia domus exasperans est.

7. Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte audiant, & quiescant: quoniam irritatores sunt.

8. Tu autem, fili hominis, audi quæcumque loquor ad te, & noli esse exasperans, sicut domus exasperatrix est: aperi os tuum, & comede quæcumque ego do tibi.

9. Et vidi, & ecce manus missa ad me, in qua erat involutus liber: & expandit illum coram me, qui erat scriptus intus & foris: & scriptæ erant in eo lamentationes, & carmen & væ.

¶ 7. Voyez la note sur le v. 5.

¶ 9. Voyez la Dissertation sur la forme des Livres anciens, à la tête du Livre des Proverbes.

*Ibid.* Hébr. aut. des lamentations; des gémissements, & des cris de malheur.

## CHAPITRE III.

Ezéchiel mange le volume qui lui est présenté. Le Seigneur lui donne une fermeté inflexible. Il est transporté au milieu des captifs de son peuple. Dieu l'établit sentinelle pour la maison d'Israël. Il voit de nouveau la gloire du Seigneur.

1. ET dixit ad me: Fili hominis, quodcumque inveneris, comede: comede volumine istud, & vadens loquere ad filios Israël.

2. Et aperui os meum, & cibavit me volumine illi:

3. & dixit ad me: Fili hominis, venter tuus comedet, & viscera tua complebuntur volumine isto, quod ego do tibi. Et comedi illud: & factum est in ore meo sicut mel dulce.

4. Et dixit ad me: Fili hominis, vade ad domum Israël, & loqueris verba mea ad eos.

5. Non enim ad populum profundi sermonis & ignote linguæ tu mitteris, ad domum Israël:

6. neque ad populos multos profundi sermo-

1. Ensuite le Seigneur me dit: Fils de l'homme, mangez tout ce que vous trouverez dans votre bouche; mangez ce livre que je vous donne; & allez parler aux enfants d'Israël; & leur annoncer toutes les vérités dont vous serez rempli.

2. En même temps, j'ouvris la bouche, & il me fit manger ce livre;

3. & il me dit: Fils de l'homme, votre ventre se nourrira de ce livre que je vous donne, & vos entrailles en seront remplies. Je mangeai donc ce livre; & il devint doux à ma bouche comme le miel.

4. Et le Seigneur me dit: Fils de l'homme, allez trouver la maison d'Israël, & vous leur annoncerez mes paroles.

5. Car c'est à la maison d'Israël que je vous envoie, & non pas à un peuple dont le langage ne vous soit pas intelligible, & dont la langue vous soit inconnue.

6. Je ne vous envoie pas vers des hommes de diverses nations, dont le

¶ 1. Hébr. litt. à la maison d'Israël.

¶ 5. Hébr. litt. & non pas à un peuple d'un langage profond & difficile à entendre.

& d'une langue pesante & difficile à prononcer.



langage vous seroit inintelligible, & la langue inconnue; " en sorte que vous ne puissiez pas les entendre: & quand je vous enverrois vers des peuples de cette sorte, ils vous écouteront."

7. Mais ceux de la maison d'Israël, vers lesquels je vous envoie, ne veulent pas vous entendre, parce qu'ils ne veulent pas m'écouter moi-même, ni profiter des avis que je leur donne; car toute la maison d'Israël a un front d'airain & un cœur endurci.

8. Mais j'ai rendu votre visage plus ferme que leur visage, & votre front plus dur que leur front.

9. Je vous ai donné un front de pierre & de diamant: " ne les craignez donc point; " & n'avez point peur devant eux; mais reprenez-les avec hardiesse & avec force, parce que c'est une maison qui ne cesse point de m'irriter.

10. Le Seigneur me dit encore: Fils de l'homme, mettez dans votre cœur toutes les paroles que je vous dis, & écoutez-les attentivement.

11. Allez ensuite trouver ceux qui ont été emmenés captifs, les enfants de mon peuple; parlez-leur, & dites-leur: Voici ce que dit le Seigneur Dieu; pour voir s'ils écouteront; & s'ils cessent

¶ 6. Voyez la note précédente.

*Ibid.* Il y a dans l'Hebreu après la conjonction *si*, une négation *non*, qui est assez évidemment une faute de Copiste. On a pu confondre la préposition *ad*, *ad*, qui suit avec la négation *na*, *non*.

¶ 7. C'est le sens de l'Hebreu, qui signi-

fic à la lettre, un front dur.

7. Domus autem Israel nolunt audire te, quia nolunt audire me: omnis quippe domus Israel attrita fronte est, & duro corde.

8. Ecce dedi faciem tuam valentiorum facibus eorum, & frontem tuam duriorem frontibus eorum.

9. Ut adamantem & ut silecem dedi faciem tuam: ne timeas eos, neque metuas à facie eorum; quia domus exasperans est.

10. Et dixit ad me: Fili hominis, omnes sermones meos, quos ego loquor ad te, assume in corde tuo, & auribus tuis audi.

11. Et vade, ingredere ad transmigrationem ad filios populi tui, & loqueris ad eos, & dices eis: Hæc dicit Dominus Deus;

¶ 9. Hebr. aut. J'ai rendu votre front comme le diamant, qui est plus dur que le rocher.

*Ibid.* Hebr. lit. Vous ne les craintez point, & vous n'avez point, &c.

fi fortè audiant, & quiescant.

12. Et assumpsit me spiritus, & audivi post me vocem commotionis magnæ: Benedicta gloria Domini de loco suo:

13. & vocem alarum animalium percipientium alteram ad alteram, & vocem rotarum sequentium animalia, & vocem commotionis magnæ.

14. Spiritus quoque levavit me, & assumpsit me; & abii amarus in indignatione spiritus mei: manus enim Domini erat mecum, confortans me.

15. Et veni ad transmigrationem, ad accervum novarum frugum, ad eos qui habitabant juxta flumen Chobar, & sedi ubi illi sedebant: & mansi ibi septem diebus mœrens in medio eorum.

¶ 11. Hebr. aut. pour voir s'ils écouteront ce que vous leur annoncerez, ou s'ils le laisseront & le négligeront.

¶ 13. Autr. comme d'un grand tremblement.

¶ 14. c. à d. l'Esprit Saint qui m'animoit, me transporta à travers les airs, & me conduisit jusqu'au lieu où étoient les captifs. Ou, je me sentis transporté d'une ardeur inéteue qui me fit en quelque sorte voler jusqu'au lieu où Dieu me commandoit d'aller.

¶ 15. La plupart prennent l'expression

de pécher."

12. Alors l'esprit du Seigneur se fit de moi, & j'entendis derrière moi une voix qui disoit avec un grand bruit: Bien soit la gloire du Seigneur, du lieu où il réside.

13. J'entendis aussi le bruit des animaux qui frappaient leurs ailes l'une contre l'autre, & le bruit des roues qui suivoient les animaux, & le bruit comme d'une grande secousse.

14. L'esprit aussi m'éleva, & m'emporta avec lui; & je m'en allai plein d'amertume à la vue des maux qui devoient fondre sur mon peuple; & mon esprit étoit rempli d'indignation contre la dureté du cœur de ce peuple: mais la main du Seigneur étoit avec moi, qui me fortifioit.

15. Je vins donc trouver les captifs près d'un lieu appelé Thel-abib qui signifie tas de bled nouvellement coupés; & je me joignis à ceux qui demeuroient près du fleuve de Chobar: je m'assis où ils étoient assis; & je demurai là sept jours au milieu d'eux, en versant des larmes."

de l'Hebreu, *Thel-abib*, pour le nom d'une ville ou d'un canton de la Mésopotamie aux environs du fleuve Chaboras nommé *icti Chobar*.

*Ibid.* Ou simplement: dans l'affliction; dans la desolation. L'Hebreu pourroit signifier *Et ubi illi sedebant, & sedi ibi*, & le reste. C'est-à-dire, qu'on y lit *uass*... *uass* & qu'on lit *sedebant ibi*; au lieu de quoi les Rabbins supposent qu'il faudroit lire, *uass, & sedi, illi sedebant ibi, & sedi ibi*: la construction paroît beaucoup moins naturelle, & cette lecture fait naître une répétition.



16. Après que les sept jours furent passés, le Seigneur m'adressa sa parole, & me dit :

Espr. XXXIII.  
2.

17. Fils de l'homme, je vous ai donné pour sentinelle à la maison d'Israël, afin que vous veillez sur eux, & que vous les avertissiez de tous les maux dont ils sont menacés : vous écouterez donc la parole de ma bouche, & vous leur annoncerez ce que vous aurez appris de moi.

18. Si, lorsque je vous ordonnerai de dire à l'impie : " Vous ferez puni de mort ; vous ne lui annoncez pas ce que je vous dis, & si vous ne lui parlez pas, afin qu'il se détourne de la voie de son impiété, & qu'il vive, " l'impie mourra dans son iniquité ; mais je vous redemanderai son sang, comme étant coupable de sa perte par votre injuste silence.

19. Si au contraire vous annoncez la vérité à l'impie, & qu'il ne se convertisse point de son impiété, & qu'il ne quitte point sa voie impie, il mourra dans son iniquité ; mais pour vous, l'ayant averti, vous aurez délivré votre ame.

20. Si le juste abandonne sa justice, & s'il commet l'iniquité sans que vous le repreniez, je mettrai devant lui une pierre d'achoppement, je l'abandonnerai à sa propre malignité ; parce qu'il m'a abandonné le premier ; & il

non peu vraisemblable du mot *vase* & *sedi*. La lecture primitive auroit peut-être été : *Et quis illi sedebant ibi*, (c'est-à-dire, *Et ubi illi sedebant*.) *Et ego sedi ibi* ; & là où ils demeuroient, j'y demeurai sept jours avec eux ; c'est-à-dire, *vani ass*, *Et ego sedi*,

16. Cum autem pertransissent septem dies, factum est verbum Domini ad me, dicens :

17. Fili hominis, speculatorem dedi te domui Israel ; & audies de ore meo verbum, & annuntiabis eis ex me.

18. Si dicente me ad impium : Morte morieris ; non annuntiaveris ei, neque locutus fueris ut avertatur à via sua impia, & vivat : ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram.

19. Si autem tu annuntiaveris impio ; & ille non fuerit conversus ab impietate sua, & à via sua impia : ipse quidem in iniquitate sua morietur, tu autem animam tuam liberasti.

20. Sed & si conversus justus à justitia sua fuerit, & fecerit iniquitatem : ponam offendiculum coram eo, ipse morietur, quia

au lieu de *vase*, & *sedi*.

18. Lit. Si lorsque je dirai à l'impie : *Morte morieris*. On lit dans l'Hebreu irrégulièrement *lritu*, pour *lritu*, ou même *lukivtu*, ad vivificandum eum.

non annuntiasti ei : in peccato suo morietur, & non erunt in memoria justitiæ ejus, quas fecit : sanguinem verò ejus de manu tua requiram.

21. Si autem tu annuntiaveris justo ut non peccet justus, & ille non peccaverit : vivens vivet, quia annuntiasti ei, & tu animam tuam liberasti.

22. Et facta est super me manus Domini, & dixit ad me : Surgens egredere in campum, & ibi loquar tecum.

23. Et surgens egressus sum in campum : & ecce ibi gloria Domini stabat, quasi gloria quam vidi juxta fluvium Chobar : & cecidi in faciem meam.

24. Et ingressus est in me spiritus, & statuit me super pedes meos : & lo-

mourra dans son iniquité, parce que vous ne l'aurez pas averti : il mourra dans son péché, & la mémoire de toutes les actions de justice qu'il avoit faites, sera effacée ; mais je vous redemanderai son sang.

21. Si au contraire vous avertirez le juste, afin qu'il ne peche point, & qu'en effet il ne tombe point dans le péché, il vivra de la vraie vie, parce que vous l'aurez averti ; & vous aurez ainsi délivré votre ame du compte que je vous aurai demandé de la sienne.

22. Alors la vertu du Seigneur se fit sur moi, & il me dit : Levez-vous, fortex à la campagne ; & là je parlerai avec vous.

23. Je me levai donc, & je sortis à la campagne ; & tout d'un coup je vis paroître en ce lieu la gloire du Seigneur, comme celle que j'avois vue près du fleuve de Chobar : en même temps je tombai le visage contre terre, saisi de crainte & de respect.

24. Et l'esprit du Seigneur entra en moi, me fit tenir sur mes pieds, & me parla, & me dit : " Allez vous enfermer

1. 20. Hébr. aut. Si le juste abandonne sa justice, & qu'il commette l'iniquité, lorsque je mettrai devant lui une pierre d'achoppement, & que je l'éprouverai en permettant qu'il soit exposé à la tentation ; & s'il meurt parce que vous ne l'aurez point averti, il mourra dans son péché, &c. Aut. je mettrai alors devant lui une pierre d'achoppement, en traversant ses démarches par l'adversité, & il mourra, parce que vous ne l'aurez point averti, &c. L'Hebreu met la conjonction *et* devant *ponam*, & il paroît qu'elle manque devant *ipse morietur*.

1. 21. On lit dans l'Hebreu *hzartu*, pour *hzart*, *monueris* : le

pronom est inutile : & le mot *justus*, après *peccet* ; forme un pléonafme, qui n'est pas dans le Grec, où ce mot est placé plus avantageusement après la répétition du mot *ita* exprimé dans la Vulgate par *peccaverit*, c'est-à-dire, *justus vivens vivet*, &c.

1. 21. Autrement & selon l'Hebreu : Alors la main, la puissance, du Seigneur agit sur moi en ce lieu-là, & il me dit, &c. *Supr.* 1. 3.

1. 23. Voyez au Chap. 1. 1. 4. & suiv. 1. 24. Autrement & selon l'Hebreu : Et l'esprit du Seigneur, entra en moi, & me fit tenir sur mes pieds ; & le Seigneur me parla, & me dit, &c.

*Supr.* 2. 34



au milieu de votre maison : il est à craindre que vous ne parliez inutilement à ces cœurs endurcis.

25. En effet, fils de l'homme, voilà qu'ils vous ont préparé des chaînes; ils vous en lieront; il vous mettront en prison; & vous n'en sortirez point.

26. Aussi, pour les punir, je ferai que votre langue s'attachera à votre palais, que vous demeurerez muet, & que vous ferez à leur égard comme un homme qui ne reprend personne, parce que la maison d'Israël ne cesse point de m'irriter, nonobstant tous les avis que je lui fais donner.

27. Mais lorsque je vous aurai parlé dans le secret de votre maison, & que je vous aurai découvert tous les maux dont je dois accabler ce peuple, je vous ouvrirai la bouche; & vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Que celui qui écoute, écoute avec fruit; mais que celui qui se repose, & qui méprise mes menaces, se repose tant qu'il voudra: je l'abandonne à sa malignité, parce que la maison d'Israël m'irrite sans cesse, & se rend de plus en plus indigne des soins que je prends de la corriger.

ŷ. 25. Hébr. autr. & ils vous en lieront si vous vous élevez contre eux; mais vous demeurerez renfermé dans votre maison, & vous ne sortirez point pour paroître au milieu d'eux. Je ferai, &c.

ŷ. 26. A la lettre & selon l'Hébreu: & que vous ne ferez point à leur égard comme un homme qui reprend.

cutus est mihi, & dixit ad me: Ingredere, & includere in medio domus tuæ.

25. Et tu, fili hominis, ecce data sunt super te vincula, & ligabunt te in eis: & non egredieris de medio eorum.

26. Et linguam tuam adhærere faciam palato tuo, & eris mutus, nec quasi vir objurgans: quia domus exasperans est.

27. Cùm autem locutus fuero tibi, aperiam os tuum, & dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Qui audit, audiat; & qui quiescit, quiescat: quia domus exasperans est.

ŷ. 27. Hébr. autr. Mais lorsque je vous parlerai, & que je vous ouvrirai la bouche, vous leur direz, &c.

Ibid. Hébr. autr. Que celui qui écoute la parole du Seigneur, l'écoute avec attention; & que celui qui la laisse & la néglige, la laisse & la néglige, s'il veut. Supr. ŷ. 11. & 11. ŷ. 5. & 7.

## CHAPITRE IV.

Dieu ordonne à Ezéchiel de représenter sur une brique le siège de Jérusalem; de porter pendant un certain nombre de jours l'infidélité d'Israël, & l'infidélité de Juda; de manger & de boire par mesure, & de se nourrir d'un pain souillé, pour figurer la misère extrême de son peuple.

1. **E**T tu, fili hominis, sume tibi laterem, & pones eum coram te: & describes in eo civitatem Jerusalem.

2. Et ordinabis adversus eam obfidionem, & ædificabis munitiones, & comportabis aggerem, & dabis contra eam castra, & pones arietes in gyro.

3. Et tu, sume tibi sarraginem ferream, & pones eam in murum ferreum inter te, & inter civitatem: & obfirmabis faciem tuam ad eam, & erit in obfidionem, & circumdabis eam: signum est domui Israel.

1. **V**OUS donc, fils de l'homme, prenez une brique de terre molle, & non cuite; mettez-la devant vous, & tracez dessus la ville de Jérusalem.

2. Figurez aussi un siège formé contre elle, des forts bâtis, des levées de terre, une armée qui l'environne, & des machines de guerre placées autour de ses murs pour les abatre.

3. Prenez aussi une poêle de fer: & vous la mettez comme un mur de fer entre vous & la ville, pour vous mettre à couvert de ses traits: & ensuite regardez-la d'un visage ferme & plein de colère, comme un ennemi qui l'assiège: car c'est ainsi qu'elle sera assiégée par ses ennemis; & vous l'assiégerez vous-même de la sorte, pour le leur faire comprendre: car tout ce que je vous ordonne de faire est un signe pour la maison d'Israël, est une marque ce qui doit lui arriver de la part

ŷ. 1. Plusieurs le supposent ainsi à cause des desseins que le Prophète devoit tracer dessus: au reste sur une brique cuite, il pouvoit tracer avec un burin ou avec de la craie.

Ibid. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement *trout*, pour *uxor*, & *describes*.

ŷ. 2. Le terme Hébreu se peut entendre d'un mur qui environnoit & enfermoit la ville.

Ibid. Litt. des béliers. Voyez la Dissertation sur la Milice des Hébreux, à la tête des deux premiers Livres des Rois.

ŷ. 3. D. Calmet pense que le terme Hébreu signifie proprement une plaque de fer sur laquelle on cuisoit le pain.

Ibid. On plutôt, pour montrer qu'il y a genti eux & moi un mur de fer, & que leurs péchés m'ont rendu inexorable pour eux.